

## A propósito de MANUEL, y del objetivo de mi candidatura a una residencia en la RAER

Desde hace ya algunos años, me empeñé en la escritura de un texto difícil de clasificar que tiene por título MANUEL. En efecto, este “Manuel”, corresponde tanto al nombre ibérico de muchos de nuestros coterráneos, así como al sustantivo francés *manuel*, que designa un libro en el cual se dan explicaciones para comprender el modo de utilización de un aparato y/o se compendia lo más sustancial de una materia, y que, también en cuanto adjetivo cuenta entre sus varias acepciones las ideas de trabajo manual, de la persona que trabaja con las manos, y varias otras.

Así, pues, este “Manuel” – mitad hombre y mitad *manual* – trilingüe de nacimiento, es terriblemente multilingüe en su forma general; ya que, al intentar (auto) explicar y representar (se) el mundo a través de sí mismo, o de *su* o *sus* libros, y – vice-versa – a sí mismo, o *su* o *sus* libros, a través del mundo (y vice-vice, y versa-versa (através del mundo el mundo, y de sí mismo y/o su o sus libros, sí mismo y/o su(s) libro(s)); parece fracasar a medida que avanza. Lo que, paradójicamente, del punto de vista de los objetivos de base de una tal quijotada, suena a un enorme suceso.

Es que “Manuel” parece muchas estar escrito y/o pensar directamente en “traducción”. Y al mismo tiempo que “sueña con idiomas-río”, “con idiomas fluyendo como paisajes en la ventana de un tren”, resulta que Manuel, simplemente, es *Made in China...* y hoy en día lidiamos permanentemente con la incomprendibilidad de los manuales, generalmente hechos y pensados en las antípodas, para poner a funcionar nuestros (malditos (¿malditos?)) aparatos electrodomésticos de toda índole. Antípodas. Excelente palabra, que en este caso, imaginando cualquier una de nuestras experiencias aparece en toda su potente *polisemanticidad* – y pido disculpas por el manuelismo. Es de eso que se trata “Manuel”, de un infernal intríngulis poli-semántico que comporta cientos de lenguas –incluyendo hasta las llamadas *lenguas muertas* – y que, por cierto, no siempre se expresan de la mejor forma.

Manuel nació como un pequeño manual que acompañaba una obra de arte plástico (“*A Finer for a Nose*”) en la cual colaboré con dos de los mayores artistas portugueses de la actualidad: João Louro y João Tabarra. Luego, por encomienda del mítico Studio Akustische Kunst de la WDR3 de Köln, Alemania, pasó a ser un “Hörspiel”, una obra de arte acústico, una trilogía de aproximadamente 180 minutos. Unos años más tarde comenzamos a llevarlo a escena, transformándolo también en una especie de pieza teatral a geometría variable, ya que, dada su característica de manual, permite incorporar siempre una diversidad de materiales que sobrepasa la imaginación. Actualmente, Manuel se prepara a dar sus primeros pasos de danza y, nada menos, lo hará de la mano de dos de las bailarinas del Pina Bausch Tanzthater Wuppertal.

Desde hace ya cerca de diez años, trabajo ahincadamente en la escritura de una versión estrictamente literaria de Manuel, lo que, por supuesto, comporta un tipo de trabajo particularmente extravagante y original, también en el sentido que, desde el punto de vista narrativo, la obra comporta la utilización de ciertos mecanismos “anti” (antimecanismos

y/o antinarrativos) que por consiguiente no facilitan una posible definición o clasificación del objeto literario que resultará.

Llegar a concluir este trabajo literario es el objetivo principal de mi candidatura.

Pero no es el único. La multiplicidad de sectores en los que Manuel se mueve – la escena, el audio, la literatura y la imagen – es tal vez un reflejo de mi propia actividad, que se desarrolla tanto en el dominio de la escritura, las artes escénicas y algunas “enlatadas” – como el cine, o la realización de obras acústicas – y otras ligadas al conocimiento y aprendizaje. No estará demás insistir en la importancia que tiene para este proyecto poder residir en diferentes lugares, especialmente en un lugar tan importante para nuestra civilización como Roma. Hacerlo en la RAER, además del valor afectivo y emocional que comporta, significa poder desarrollar una serie de contactos y conexiones en varias áreas – todas ellas relacionadas con el saber, la invención y las prácticas artísticas, claro está –, que podrán sin duda crear las bases de colaboraciones especialmente enriquecedoras. Para comenzar por la propia convivencia con los demás residentes y el equipo de la Academia, lo que sin duda ya de por sí contribuirá y enriquecerá en mucho mi trabajo de escrita y alargando mi visión, que espero, pueda en alguna medida, contribuir también a enriquecer la de los otros residentes. Además, estoy seguro que una estadía prolongada me ayudará a ampliar mis contactos con la comunidad artística y cultural tanto romana, como italiana e internacional que tiene en Roma uno de sus centros más interesantes, creativos y cosmopolitas.

Álvaro García de Zúñiga  
Lisboa, Marzo de 2012.

**Manuel**, nació en el año 2000. Se trató, en su inicio, del Manual que ideé para acompañar el libro "**A Finger for a Nose**", que realizamos conjuntamente integrando el colectivo Entertainment Co. con los artistas plásticos João Louro y João Tabarra, y presentamos en la primera (¡y única!) bienal de Oeiras, en las afueras de Lisboa durante ese mismo año.



En 2002, bajo la impulsión de Markus Heuger, redactor (programador) del Studio Akustische Kunst de la radio WDR3 de Colonia, **Manuel** ganó voz.

Markus me encomendó una pieza radiofónica que se transformaría durante la escrita en un manuscrito de 180 páginas, que por su vez daría lugar a una trilogía de una hora por capítulo: **Manuel**, **Manuel II LA LUCHA CONTNUA** (sin definir si la palabra lleva tilde o no) y **Manuel III LETZTE WORTE**; hablada en alemán, turco, francés, portugués, español, ruso, italiano, kizuwahili, finlandés, húngaro, noruego, basco, japonés, inglés, holandés, y muchas otras, entre las cuales, por supuesto, también el egipcio medio.

En 2005, con Alínea Berlitz Issilva y Léopold von Verschuer, Manuel ganó cuerpo: su primera presencia física tuvo lugar en el Goethe Institut de Lisboa en el espectáculo **Manuel unter überetzung**, y pocos meses después en 2006 siempre con Alínea, Léopold y la complicidad de varios amigos, lo presentamos en el festival Mustermesse del TheaterDiscount de Berlín en una performance de mas de cuatro horas de duración intitulada **Manuel auf Kreutzberg**, durante la cual proponíamos la creación de un *Manueleum* monumental y megalómano en el barrio berlinés de Kreutzberg. En 2007, ganó cierto prestigio al entrar en la venerable Akademie der Kunste, esta vez bajo el nombre de **Corpus Delicti**.

Desde el origen cada representación de **Manuel** es única, no repitiendo jamás el mismo texto, ni la misma dramaturgia, ni tampoco su línea narrativa. **Manuel** fue ganando contornos escénicos mas definidos transformándose mas que en una obra o espectáculo teatral en un *formato*.

Un formato polifónico, multilingüe y multiforme a geometría variable que desarrollamos en conjunto con Alínea, Arnaud Churin y Emanuela Pace y luego presentamos por la primera vez bajo el nombre de **Manuel sur Scène** en el Teatro Internacional de Barrio de Prato, en Lille en 2008 en una versión de quinteto, esta

vez con la participación de Alínea, Arnaud, Emanuela, Dominique Parent y Millaray Lobos, y que co-dirigimos Arnaud y yo mismo.

En 2009, la *Maison de la Poésie* de Paris organizó el primer festival de poesía sonora, y me honró dedicando integralmente los tres primeros días a mis obras. Los tres espectáculos nocturnos que presentamos fueron la trilogía "**Manuel à la Maison de la Poésie ou "Manuel de poésie - maison" (je ne sais pas, c'était pas très bien écrit)**" para 8, 11 y 23 intérpretes.


Poco después en el Teatro Taborda de Lisboa volvimos a presentar **Manuel sur Scène** en versión quinteto y en 2010 presentamos **Manuel de irradiação i-radio acção** en el Festival de Almada.

En 2013 en Marsella, que será capital cultural europea, Manuel dará sus primeros pasos de danza. Será **Manuel de (dé)Danse**, y lo hará nada menos que con Thusnelda Mercy y Clémentine Deluy, bailarinas del Pina Bausch Tanztheater Wuppertal, del cual la primera es una de sus directoras de danza.

Muchos son los actores, directores teatrales, músicos, locutores, escritores y traductores que han participado en **Manuel**. Una gran cantidad de información sobre ellos y Manuel incluyendo extractos audio y video puede ser obtenida oída y vista en **blablalab.net**.

**Siguen algunos extractos de Manuel :**

# Manuel

Pour ouvrir lever 

## Manuel (Algunos Extractos :)

Manuel

1. Mode d'emploi
2. Who's Who
3. Résolution des problèmes
4. Conclusion

*Le poème est la somme de l'ensemble infini des formes au sein desquelles il se sent toujours également à l'étroit.*  
Akenaton

*Sic est enim, et sic propemodum universa testantur: rapido stelle obviant firmamento; contraria invicem elementa configunt; terre tremunt; maria fluctuant; aer quatitur; crepant flamme; bellum immortale venti gerunt; tempora temporibus concertant; secum singula nobiscum omnia.*  
TETRARCA

*Dimidium facti qui coepit habet.*  
Horacio

*La realidad es que sueño.*  
Estúviles

Ultravox dixit :  
Universum Univor Vector Varvox Venus Est.  
Victor Voxson Manuel.

Manual  
Handbuch  
Handbók  
Handboek  
Handleiding  
Mwongozo  
□□□□□  
□□  
수동  
Hướng dẫn  
Buku petunjuk  
Buku manual  
Manuale  
ἑγχειρίδιον  
Dore  
Наръчник  
Priručnik  
Podręcznik  
Ручной  
Довідник  
Кіраўніцтва  
Упутство  
Упатство  
Rankinis  
Rokasgrāmata  
Ձեռնարկ  
دستی  
دستی  
'ד'  
Dørslik  
Käsiraamat  
Kézikönyv  
Lámhleabhar  
Llawlyfr  
Manuaalinen  
Manuell  
Manwal  
Manuál  
Manuel  
სახელმძღვანელო

**Manuel**, subst. masc.

**A.** – Ouvrage de format maniable, qui contient les éléments d'une discipline ou l'essentiel d'un programme scolaire. *Manuel scolaire; manuel de botanique, d'histoire, de morale, de zoologie. Ces psychologies qu'ils [les nouvellistes anglais] vous bâtissent en un clin d'œil après avoir lu un manuel d'histoire naturelle* (Alain-Fournier, *Corresp.* [avec Rivière], 1906, p. 20):

1. Elle pria donc, dès les premiers jours, son maître enchanté de lui procurer les **manuels** élémentaires qu'il lui fallait pour l'acquisition de l'orthographe, de la géographie et de l'histoire générale... Bloy, *Femme pauvre*, 1897, p. 124.

– *Emploi abs., au plur.* Les ouvrages d'enseignement consacrés; *p. méton.*, l'enseignement traditionnel. *Là, sans m'inquiéter pas plus que de Colin Tampon, de Démosthène et de sa logique, et de sa véhémence, comme disent les manuels, (...) je me livre à tous les plaisirs de la campagne* (Verlaine, *Corresp.*, t. 1, 1862, p. 4). *Savait-il [Flaubert] que Bouvard et Pécuchet lui ressemblaient comme des frères (...). Lui aussi croyait à l'imprimé, avait foi dans les manuels, s'en rapportait à ceux qui savent* (Mauriac, *Trois gds hommes dev. Dieu*, 1947, p. 154).

– *Emploi adj.* [En parlant d'un livre] De format maniable. *Ainsi le plus répandu des petits dictionnaires manuels a soin de spécifier que écaille vient du latin squama, ce qui est absurde* (Gourmont, *Esthét. lang. fr.*, 1899, p. 154).

**B.** – Guide pratique. *Manuel du jardinier, du relieur. Il rédige actuellement un manuel du parfait fumiste* (Murger, *Scènes vie boh.*, 1851, p. 63). *Il [Dumas fils] part de là pour dresser une liste de ce que le public admet et de ce que le public n'admet pas; c'est un vrai manuel du parfait fabricant* (Zola, *Nos aut. dram.*, 1881, p. 149). *Brisez la glace, par Arthur Wassmer. Ni le petit manuel de l'alpiniste ni le guide du spécialiste des cocktails, mais le livre de chevet de tous ceux qui souffrent de timidité* (Le Nouvel Observateur, 22-28 juin 1981, p. 10, col. 3).

– *En partic., vieilli.* *Manuel (de voyage).* Guide touristique. *Nous partions avec une chemise et une paire de bas dans la poche, le manuel de voyage sous le bras et la carte à la main* (J.-J. Ampère, *Corresp.*, 1820, p. 171):

2. Il est possible que mon *Itinéraire* demeure comme un **manuel** à l'usage des juifs-errants de ma sorte: j'ai marqué scrupuleusement les étapes et tracé une carte routière. Tous les voyageurs, à Jérusalem, m'ont écrit pour me féliciter et me remercier de mon exactitude...

Chateaubr., *Mém.*, t. 2, 1848, p. 235.

**Manuel, -elle**, adj.

**A.** – 1. Le plus souvent *vieilli*

**a)** [En parlant d'un châtiment] Infligé avec la main. *Les domestiques de la marquise (...) ont adressé quelques vives remontrances manuelles au cocher et au laquais de la dame* (Mérimée, *Théâtre C. Gazul*, 1825, p. 418). *Elle me prit par le bras, m'appliqua une correction manuelle assez accentuée* (Sand, *Hist. vie*, t. 2, 1855, p. 252).

**b)** [En parlant d'un don matériel] Fait de la main à la main. *On fit aux pauvres une distribution manuelle d'argent* (Ac. 1798-1878)

– DR. *Don manuel.* „Donation faite de la main à la main par simple tradition” (Cap. 1936, p. 205). *Le don manuel ne peut porter que sur les meubles corporels* (Réau-Rond. 1951, p. 474).

– RELIG. *Distribution manuelle.* Rétribution accordée aux chanoines pour leur assistance au choeur. (Dict. XIX<sup>e</sup> s.).

**2. a)** [En parlant d'une opération techn.] Exécuté(e) à la main, sans l'aide de machines. Anton. *mécanique.* *Le pain devrait être fait mécaniquement; car la fabrication manuelle expose la farine aux souillures de la sueur, des squames épidermiques, des émanations de la toux, etc.* (Macaigne, *Précis hyg.*, 1911, p. 249). *Cette couture mécanique n'a pas toujours caractérisé la reliure industrielle qui, dans ses débuts, a naturellement beaucoup emprunté à la reliure manuelle* (Civilis. écr., 1939, p. 10-16). *Il serait (...) peu rentable d'avoir recours à des moyens mécaniques importants. (...) on se contentera donc d'une plantation manuelle* (Cochet, *Bois*, 1963, p. 103).

**b)** [En parlant d'un appareil, d'un dispositif] Qui se manœuvre à la main ou qui nécessite

l'intervention d'un opérateur. Anton. *automatique. Téléphone manuel. Centraux téléphoniques avec leurs installations manuelles ou automatiques* (Admin. P. et T., 1964, p. 38):

1. Sans approuver formellement la suggestion du retour à des barrières **manuelles**, M. Fiterman a constaté avec regret «qu'aussi bien à la SNCF qu'à la RATP, l'automatisation se traduit par une déshumanisation du service public».

*L'Est Républicain*, 22 juill. 1981, p. 6, col. 3.


**B. – 1.** [En parlant d'une occupation, d'un métier] Où le travail des mains joue un rôle essentiel; qui requiert force et/ou habileté physique(s). Anton. *intellectuel. Métier manuel; travaux manuels; éducation manuelle; activités, occupations, professions, tâches manuelles. Sa mère vivante, jamais elle n'avait voulu l'aider au ménage, reprendre, coudre ses robes. (...) il lui fallait un poignant élancement de douleur, pour se jeter dans une besogne manuelle* (Montherl., *J. filles*, 1936, p. 954):

2. Son professeur, frappé de son talent de métaphysicien, voulut le décider à préparer l'examen de l'École normale. Adrien s'y refusa et déclara d'ailleurs à son père que, métier pour métier, il préférerait à tous un travail **manuel**. «Je serai horloger comme toi...»

Bourget, *Disciple*, 1889, p. 18.

**2.** *Adj. et subst.* (Personne) qui travaille de ses mains. Anton. *intellectuel. Les socialistes n'avaient pas encore pris parti. Leurs groupements comprenaient presque tout ce que le pays comptait de travailleurs manuels* (A. France, *Île ping.*, 1908, p. 290). *Nous, les manuels (...) qui avons des cals à la racine des doigts* (Arnoux, *Zulma*, 1960, p. 53).

**C. –** [En parlant d'une qualité phys.] Des mains; propre à celui qui travaille de ses mains. Adresse, dextérité manuelle. Ce que la force mécanique peut ajouter à la force manuelle (Vidal de La Bl., *Princ. géogr. hum.*, 1921, p. 257). Un développement de l'habileté manuelle, de la dextérité et de la précision des mains et des doigts (Mounier, *Traité caract.*, 1946, p. 341).

<b>Manuel</b> <small>Manuel [<sup>2</sup> Frz. [_____] m Handbuch n, Leitfaden m, scolaire Lehrbuch n (de physique der Physik)] [- und Gebrauchsanweisung? oder Bedienungsanleitung?]</small>	
--	---

La palabra *Manuel* no está registrada en el Diccionario. Las que se muestran a continuación tienen una escritura cercana:

**maniel**

*Real Academia Española* © Todos los derechos reservados

[http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=Manuel](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=Manuel)

D'abord fixé dans la fixation Manuel pense à y penser pour finalement (se) dire qu'il faut (se) dire, soit par le parler ou par l'écrit.

Trop tard.

どうぞ



!!  
**ACTUNG. AANDAG. ACHTUNG. ATENCIÓN. ATTENTION. CAUTION. FYGELEM. ILANI. □□. 주의 VARNING. VËMENDJE. ATTENZIONE. ATTENTIE. MÈFI. UWAGA. УВАГА. УВАГУ. ATENÇÃO. ATENTIE. DIKKAT. ΠΡΟΣΟΧΗ. VAROITUS. ADVARSEL. ATANSYON. VAROVANI. WAARSCHUWING. PANSIN. PAŽNJA. ال اهتمام. ВНИМАНИЕ. ATENCIOUN. OPGELET. KUJDES. SYLW. UZAMANIBU. AIRE. SÛ CHÚ Ý. توجه. PERHATIAN. POZORNOST. ПАЖЬА. TÄHELEPANU. OPMÆKSOMHEDEN. DA ULE. TAHADHARI. ATTENZJONI. ATENCIÓ. ARRETA. DÉMESYS. תשומת. מפמערקזאמקייט. לב. ופמערקזאמקייט.**  
 !!!

**CE MANUEL EST DENSE  
 - et peu discret**

ACCESO INTERNO SOLO AUTORIZADO A PERSONAL TÉCNICO CALIFICADO.  
 ENTRETIEN ET REPARATION INTERNES SE SONT AUTORISEES QU’AU  
 PERSONNEL TECHNIQUE QUALIFIÉ.  
 WARTUNG UND INNERE REPARATUR SIND NUR DEM TECHNISCHEN  
 PERSONAL GERSTATTET.  
 CO CUMON NE RUABAN RI HNOREN CI NUE SO DU NGOME ME TAKO AZO  
 NO OPERATOR SERVICEABLE PARTS INSIDE REFER SERVICING TO  
 QUALIFIED PERSONNEL.  
 HAKUNA VIPURI VINAYOWEZA KUTEGENEZWA YA KIFAA HIKI NA WAKATI  
 WOWOTE PANAPOHITAJIKA MATENGENEZO TAFUTA MITAALAM ALIYE NA  
 UJIZI.  
 HUOLTO JA SISÄISTEN OSIEN KORJAUS ON SALLITTU VAIN TEKNIKOILLE.

**Pour lire commencer ici**

Turn clockwise  
 Im Uhrzeigersinn drehen  
 Tourner dans le sens des aiguilles d’une montre  
 Girate nel senso orario  
 Girar en el sentido de las agujas del relou  
 Naar rechts draalen  
 Vird medsols

**TOUTE LECTURE DIAGONALE INTERDITE**

**NE PAS SAUTER DES PASSAGES  
 NE PAS SAUTER DES PASSAGES  
 NE PAS SAUTER DES PASSAGES  
 NE PAS SAUTER DES PASSAGES  
 NE PAS SAUTER DES PASSAGES  
 NE PAS SAUTER DES PASSAGES**

NE PAS SAUTER DES PASSAGES  
NE PAS SAUTER DES PASSAGES  
NE PAS SAUTER DES PASSAGES  
NE PAS SAUTER DES PASSAGES

**THIS BOOK MUST BE EARTHED**

Lazima ukisome kikamilifu kitabu hiki.

Ce livre doit être relié à la Terre.

Gu tusi ome ko co thuru wacaorone jore rawa.

Questo enchiridion contiene immagini e metafore di alta qualità disponibili per uso o come fonte di ispirazione. Le immagini sono reproducibili liberamente fino ad un massimo di dieci per applicazione. Per la riproduzione di più di dieci immagini è necessaria l'autorizzazione scritta dell'editore. I documenti possono essere importati direttamente dal libro in una vasta game di compositori di pagina, di manipulatori di immagini, illustrazioni e programmi di testo. Non è necessaria nessuna installazione. Molti programmi permettono di elaborare le immagini. Per maggiori istruzioni a riguardo vi preghiamo di consultare il manuale del vostro programma. I nomi de tutti i contenuti nel libro corrispondono ai numeri delle pagine del enchiridion. Dove necessario è indicata anche la posizione dell'immagine e metafore all'interno della pagina mediante i seguiti codici : T (top) = alto ; B (bottom) = basso ; C (centre) = centro ; L (left) = sinistra ; R (right) = destra. Il libro è un supplemento gratuito al enchiridion e non può essere venduto separatamente. L'editore non è in nessun modo responsabile dell'eventuale incompatibilità de questo enchiridion con la lingua utilizzata per il lettore.

En cas de besoin utilisez la mémoire

Si votre mémoire est insuffisante utilisez une mémoire secondaire

If necessary use the memory

If your memory is insufficient use a secondary memory

Indien nodig gebruik maak van die geheue

As jou geheue is onvoldoende gebruik van 'n sekondêre geheue

Nëse përdorni të nevojshme kujtesës

Nëse kujtesën tuaj është përdorimi i pamjaftueshëm një kujtim të mesme

Əgər lazım yaddaş

yaddaş kifayət qədər istifadə orta yaddaş Əgər

إذا كان ضروريًا استخدم الذاكرة

إذا الذاكرة الخاصة بك هو عدم كفاية استخدام ذاكرة الثانوي

Behar izanez gero, erabili memoria

Zure memoria eskasa erabili bigarren memoria bada

場合は、必要な使用メモリを

あなたのメモリが不足し使用二次記憶された場合

필요한 경우 사용하는 메모리를

메모리가 부족 보조 메모리를 사용하는 경우

אם יש צורך להשתמש בזיכרון

אם הזיכרון שלך הוא להשתמש מספיק זיכרון משני

Szükség esetén használja a memóriát

Ha a memória nem megfelelően kihasználta egy másodlagos memória

Si es necesario, utilice la memoria

Si la memoria es un uso insuficiente de memoria secundaria

Se necessário, use a memória

Se a memória é insuficiente usar uma memória secundária

Se necessario utilizzare la memoria

Se la vostra memoria è insufficiente utilizzare una memoria secundaria

Más gá, an chuimhne a úsáid

Má tá do chuimhne easpa cuimhne a úsáid thánaisteach

Om nødvendig bruker minnet

Hvis minnet er ikke nok bruke en sekundær mine

В случае необходимости использования памяти

Если памяти недостаточно используются вторичная память

У разі необхідності використання пам'яті

Якщо пам'яті недостатньо використовуються вторинна пам'яті

Gerekirse kullanmak bellek

Belleğinizi yetersiz kullanmak ikincil bellek ise

Falls nötig, verwenden den Speicher

Wenn Ihr Gedächtnis ist die unzureichende Nutzung einer sekundären Speicher

Ef nauðsynlegt er að nota minni

Ef minni þitt er ófullnægjandi nota efri minni

Jej būtina naudoti atminties

Jej atminties nepakanka, naudoti Antrinē atmintis

Os oes angen, defnyddiwch y cof

Os yw eich cof yn defnyddio digon o atgof uwchradd

Εάν είναι απαραίτητο η χρήση της μνήμης

Εάν η μνήμη σας είναι ανεπαρκής χρήση δευτερεύουσας μνήμης

Si cal, utilitzeu la memòria

Si la memòria és un ús insuficient de memòria secundària

Kung kinakailangan gumamit ng memory

Kung ang iyong memorya ay hindi sapat na gamitin ang isang sekundaryong

memory

Jika perlu, gunakan memori

Jika memori Anda gunakan tidak cukup memori sekunder

Nếu cần sử dụng bộ nhớ

Nếu bộ nhớ của bạn là không đủ sử dụng một bộ nhớ thứ cấp

如果需要使用內存

如果你的內存足夠使用輔助存儲器

Manuel enredado en la redacción de si mismo, disquiciona normas, recomendaciones, anfibologías y verbigracias.

1. Naissance de Manuel

Manuel Nascimento

**Tirar hacia afuera**  
**Hierausziehen**  
**Ushi buti**  
**Tirer**  
**Eruit trekken**  
**Drag utät**  
**Estraetelo**

Esta novela está basada en hechos reales.

Cet roman est basé en fait réels – This novel is based on real facts.

Manuel está hecho de la misma materia que la prima

&

A prima de Manuel esta feita da mesma matéria que os sonhos

Nacido en Ipanema de un padre panameño (Manuel Papá-Mé), en aquel tiempo cónsul de Panamá en Paname <sup>1</sup>, y una madre senegalesa (N'd'laine Mó-páne <sup>2</sup>), que había pasado su infancia y adolescencia en Fez, capital fuera del tiempo de la civilización hispano-morisca y sus vacaciones de verano en Atenas, de donde su padre era originario, es su hermano mayor <sup>3</sup> quien lo introduce a los estudios por

<sup>1</sup> « Paname » : Nombre dado a Paris por los propios parisinos.

<sup>2</sup> De origen incierto. Wollof, o francés. N'd'laine parece tener opor rigen<sup>1</sup> Naït o N'est de laine o de l'aine. Mó-páne, Mó-Páne, o Mopane, o Mot Panné, o también Mot pas né, o todavía N'est ↔ Pas ↔ Mot, o quizás Mo(n) Pa (= père) n'e(st), o aún M'BA, o bien Mo(n) Pa(n = tout ? pain ?) E(st ?), o incluso Mon O.P.A. Naït : M(on) opa N + (ait =) é. Un último origen posible del nombre sería N'd'Laine Mopa née y luego épouse Papá-Mé, afeminándolo para Mamá-Mi. N'd'laine era una verdadera Venus.

<sup>1</sup> opor rigen parece tener por origen por origen.

<sup>3</sup> El hermano de Manuel, Manuel Frère Freire, había planificado su vida hasta el mas ínfimo detalle. Había decidido nacer en un 23 de Agosto, día de lluvia y preferentemente en invierno, lo que obligó a sus padres a mudarse y ver la luz en el hemisferio Sur. Minucioso en extremo, llega incluso a planificar la vida de sus hijos y por supuesto también la de su mujer. de este modo su primer hijo, Manuel, debería nacer en Escocia y BLABLABLABLE para después graduarse en la universidad de Glasgow. Debiendo ser alguien muy pero muy serio (Ernst) y al mismo tiempo privilegiado. Su interés lo llevaría a las inversiones y la banca, y eventualmente también al *accounting* y a ese tipo de negocios pero eso su padre no lo había decidido todavía. Debería, eso si, emigrar a los Estados Unidos, mas precisamente a Chicago para crear allí la "Manuel Ernst & Co". BLABLABLABLE. Sin embargo, había decidido que su hermano Freire cadete mas joven, el pequeño Manuel Young, debería nacer directamente en América, en pleno Cleveland donde el tipo se iba básicamente a iniciar en el oficio de self-made-man, o tipo. Después de seguir haber hecho sus estudios básicos BLABLABLABLE, dejaría de estudiar y trabajaría como tenedor de libros para, cuatro años mas tarde, juntarse a su hermano y fundar la firma familiar "hermanos Freire Manuel Ernst & Young Contratistas e Innovadores Co." Poco después de su nacimiento, Ernst (Manuel) (Manuel Ernst llevó tan a serio su nacimiento que que no lloró. Y para demostrar que había comenzado a respirar dió un puñetazo sobre la mesa de instrumentos de la sala de partos.) decidiría que, una vez crecido iría a pionear la idea que la información sobre el *accounting* podría ser utilizada para la toma de decisiones previas al conocimiento público de ciertas inversiones, o sea antes que los otros sepan. Nada menos. También

vuelta de sus diez años al momento de su ingreso en el liceo que probablemente está al inicio de su pasión por las lenguas en general y por el Egipto en particular <sup>4</sup>.

MOP ist ein SNS Geräteapparat

- Una vez incluso, Manuel salvó la vida a los astronautas.

- Chi bene comincia è alla metà dell'opera.

- Alku aina hankalaa, loupsa kütös seisoo.

- Chosebien commencée est à demi achevée

- Gut begonnen ist halb beendet.

- Lucrul bine început e pe jumătate făcut

- Cada um puxa a brasa à sua sardinha

- La sardine est aux portugais ce que l'enfer est aux

turques.

- hm <sup>5</sup>

---

sería el primero a vender muy muy caros sus consejos e informaciones, ganando una fortuna colosal antes que se inventase el delito de detención de información privilegiada y abuso de posición de confianza. Ergo, el joven Young, por su parte, debería interesarse muy particularmente al adiestramiento de jóvenes profesionales y organizar una escuela para enseñar a aprender y BLABLABLABLA, que por otro lado, sueña su padre, mas tarde sería la primera institución a reclutar estudiantes venidos de los mejores campus universitarios de todas partes. Aún sin tener edad suficiente para entrar en un jardín de infantes, sabe ya que, una vez las dos firmas afirmadas, decididamente irían decidir ingresar en el mercado internacional, y que, no mas tarde que entonces, deberán aliarse con firmas quizás menos firmes, mas mas inglesas y prominentes. BLABLABLABLA. Lleno de energía, el joven Young inicia negociaciones con numerosos asociados potenciales, como por ejemplo la muy seria y prestigiosa firma Whitney Smith, Smith Whitney & Both, mas también la mas reciente y dinámica Materson, Paterson & Sons, BLABLABLABLA. Esas alianzas servirán a establecer las raíces de una organización global que deberá irradiar y dominar el mundo financiero ya poco después. De su lado, Manuel Ernst, decide su padre, el también Manuel, Freire, y Manuel Young, su mas joven joven hermano Freire, no se deberían encontrar jamás estando en vida, teniendo que morir en un accidente aéreo cuando el avión privado de uno se incrustara en la sala de reuniones del otro al mismo tiempo que se desarrollaba una reunión del consejo de administración. Irónicamente, de ese mortal accidente nacería un nuevo poder poderosísimo, como lo habría previsto el padre de los occisos : la firma *Ernst & Young M&M's Freires y Frères* que, desde su institución será líder, cantando fuerte y alto y dominando los todos los mercados en todos los sectores llave de todos los negocios affaires y business, en un continuum cambio y verdadeiro *change*, constant innovation, creativity spyng techniques, sensitivity, dribbling, concern, honesty and trust & BLABLABLABLA. Pero finalmente su vida – la de Manuel Frère Freire padre – iría a tomar un camino bien diferente del que previó, naciendo prematuro en Martinica un soleado 26 de Julio, a partir del cual BLABLABLABLA.

<sup>4</sup> Es desde muy pequeñito también que Manuel muestra un interés particular por la radio, ya que (**PUBLICIDAD** : *Jacques* patrocinador exclusivo de Manuel, jugo de yacas *Jacques*, ya que, con jugo de yacas *Jacques*, "chaque jour" es un día con jugo! ¡Sáquele el jugo a cada día con jugo de yacas *Jacques*!), en toda inocencia él creía que etimológicamente la palabra radio provenía de *Ra* – o *Rha* – y *Dio* – o *Deo* – y que de dichos aparatos salía la voz de los dioses.

<sup>5</sup> - Ja find'ich auch...

- Ay, Manuel, Manuel, Manuel... du bist ganz der Vater.

- Tandira nu sare departe de trunchi : tal palo tal astilla, a acha sai ao madeiro, tel arbre tel fruit, quale l'albero tale il frutto, de tal acha tal racha...

- 蛙の子は蛙

- Cada um é filho do seu pai quale la madre tal la figlia : Omul dupi grai, ca clopotuldupi sunet, îndate se cunoaste.

« *Dimidium facti qui coepit habet* » : el comenzar as cosas es tenerlas medio acabadas – dijo Horacio – y a él y a sus zapatos los llevaron sus pies cuando se fueron los seis todos juntos.

- Turvallisuusvaroitus. Pyydämme Kuulijoitame, jotka saavat ohjelmavihkosemme lähetyksistämme travittessa katsomaan lisätietoja sirulta 50.
- Sicherheits und Warnhinweise: Wir bitten die Hörer die bekommen unser Programmheft / buch von Sendungen für kontinuierung sehen pag. 62.
- Advertencias generales y concernientes a la seguridad. Los oyentes abonados que reciben nuestra brochura tengan a bien seguir las instrucciones de la página 74.

[hoc scripserunt = hoc début] Pour le reste manque traduction.

Tradiduction

Tradidéduduction : ...

- Nobody like to loose.

- Et pourtant c'est une fort jolie ville...

L'absence de talent conduit à suivre des chemins surprenants et bizarres

- Rápidamente todo se transforma en una pesadilla :
- une crise-passion

:

SIN ES NADA ES

**NADA PUEDE SER**

C'est que nommer, dit Manuel de Lalangue, est dominer.

Et contredire une contradiction est dire contre ce qui est ou a été dit. Dit.

Une fois la nuit versité.

Au sens strict du terme.

Et quel est le strict sens strict du,dû,d'un terme, Manuel ?

- Définitions :

de = modificateur (défiguré – *dé* et *figuré*) – négateur (déplait)

finition = opération par laquelle on s'achève une fin.

Cela sous-entend que définition est, par définition, ce qui ne finit pas.

- Voyons d'autres cas plus fins

fin is

A = direction, but à atteindre – négation (sans) ou privation (pas)

ab = loin de

alter = autre, autrement

auto = par soi même, en soi

bi = deux

ex = hors de, antérieur, antérieurement

---

- Ja find'ich auch...

exo = au dehors  
endo = au dedans  
in = dedans – négation – contraire  
iso = même  
logos = connaissance  
mono = seul, unique  
mère = partie  
ob (o-, oc-, op-, os-) = en face, à l'encontre  
onto = propre (de soi-même)  
pre = avant – qui précède quelque chose  
pro = en avant, plus loin, en faveur de  
re = deux fois  
retro = en arrière  
tri = trois fois  
ter = trois fois, troisième

PREFIXE : Ce qui précède quelque chose fixe.

ABSOLUTION : Loin d'avoir une solution. Loin de solubiliser les ions.

ABSURDE : Loin d'être sur de quoi que ce soit.

ALTERNATIVE : Native ou autre, autrement naturelle, d'autre naturalité ou autrement naturelle d'autre naturalité.

ALTERNE : Alter-né, autrement né ou ne *non*, donc, non, autrement non. C'est ça. Non.

AMERE : Sans partie, qui ne connaît pas sa mère, ou la mer, sec.

DEUX : Sans ux.

CAPABLE : Celui qui perd le cap.

ANTIPYRÉTIQUE : Contre le feu. Y a pas le feu.

- Quoi Que.

- Que je sache.

EXOTIQUE : A l'extérieur du tique.

EXTERIEUR : Celui qui jadis a ri trois fois.

PROPRE : En faveur de ce qui précède quelque chose. En avant de l'avant. Plus loin de l'avant (en avant ou en arrière).

SUBLIME : Au dessous ou dessous des citrons verts ⇒ Caipirinha.

INVERSE : Arrière des vers, envers ou intérieur de l'arrière des vers, et ou à verser ; ou inversement, arrière de l'intérieur des vers, et ou à déverser.

ESTHÉTIQUE : Est-éthique, ce qui est à l'Est de l'éthique  
etc.

(Et Cætera.)

- Et, et, ca, avec ça, et, et, era, le reste <sup>6</sup>.

- Ces définitions et bien d'autres découlant de la définition de définition sont absolument indispensables pour rester en syntonie avec l'émission que nous allons nous mettre à émettre :

- Il faut bien faire quelques petites corrections par-ci, par-là,

---

<sup>6</sup> Et, y ; cet, esto ; era, fué. Así fue que esto era, por consiguiente puede seguir, etcétera.

par syl-la-bes, comme dit

Manuel de Lalangue.

- Sachez Manuel
- Sanchez, Manuel Sanchez...
- Oui, Sanchez, Manuel, sachez que l'émission qui va suivre est une émission de carbone
- C'est très répandu dans la nature
- Une émission composé avec des matériaux composites
- Une vraie émission. Il s'agit d'un constituant fondamental des êtres vivants
  - Une véritable émission, une émission lucide

- Glucide, lipide,

protide

- Sulfureuse, un véritable tétrachlorure

- Nocif.
- Nocivo.
- Nouciéu.
- Harmful.
- Dangeirous.
- Mindergiftig.
- Poussibilité d'efet per sempre
- Con posibilidad de efectos irreversibles.
- Irreversibler Schaden moglich.
- Possibilité d'effects irreversibles.
- Possible risks of irreversible effects.
- Quelque chose d'abrasif, on a un matériau réfractaire.
- Finalement tout ça vus rentre par une oreille et vous sort par l'autre, n'est-ce pas ?
- A bon entendeur *sa* demi-mot *lut*.
- Suf

- A partir de là, Manuel n'arrêtera pas d'avancer, ni point d'écrire, ni truc de comprendre.

- Manuel deja atrás la biología molecular clásica para dedicarse a la biología de síntesis creando de paso un portentoso mercado en el cual se pueden encontrar innumerables piezas y pedazos de estructuras moleculares ratificales con las cuales es posible crear virus, bacterias y todo tipo de levaduras, dando vida a una verdadera industria de la vida.

- Y llegado ese momento,

- el momento de los emolumentos de la venta de Manuel,

- Manuel finalmente comprende que todos los otros no son mas que una especie de apócrifo, y que, a lo sumo, tienen el mismo valor que el Manuel de una tostadora, esto incluyendo Manuel Hapax, o cualquier otro Manuel por Manuel que sea. Vivo o muerto.

El autor de estas líneas (© ® ™ etc.), es también autor de las ideas de « authoring »,



« adaptación » y otras derivadas <sup>7</sup>. [ndlr-[T]]

- En cas de mau v - En cas de mau v

aise utilisation - En cas de mauvaise utilisation assurez vous  
que

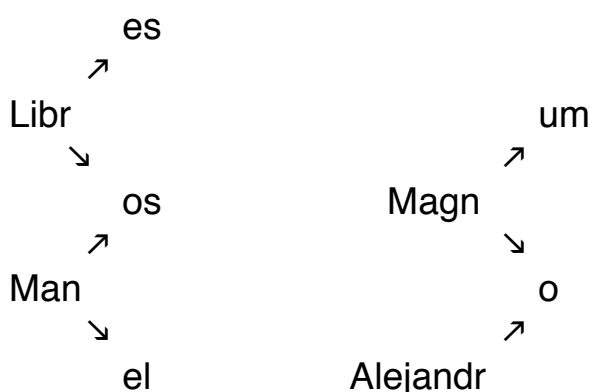
assurez vous que aise aisesurez aisesurez vous - En cas de ma mau  
mauvauvaise utiutilisatioatiostion

- En cas de mauvaise utilisation assurez vous que

Texte. Manuel. Text-test-  
dé-te-tex-tes-t-t-t-t-t-t-te.

- Cuando el corazón habla rebosa la boca habla de la abundancia del  
corazón habla la boca lo que el corazón fragua por la boca y se desagua.

Manuel, el, el, man, en, alemán, Ale, imán, y além, mal, mâle, nu, Manu, main, nue,  
mano, mel, lena, Malena, llena, ma ama, ame, amen, *amen (in nomine – sine, etc* <sup>8</sup>), etc.



<sup>7</sup> - C'est vers la fin de la vie et de Manuel que lui, l'auteur, a été *invité* (voir autres verbes qui feraient mieux l'affaire) à mourir par la Direction Générale des Impôts (DGI). La situation résultante – c'est à dire – la mort de l'auteur – s'est finalement avéré très avantageuse car sa veuve, dans sa qualité d'ayant droit, a pu s'occuper à partir des lors des aspects économiques et promotionels de l'œuvre de feu son mari, tandis que celui-ci s'est dédié de corps et âme à la production d'œuvres posthumes. (VOIR « Manuel à Kreutzberg », « Les Manuéliades », etc. )

- Mort l'auteur, les veuves claquent la veuve Clicquot lors de l'inauguration d'u Manueleum à Kreutzberg.

- L'éthiquette est une petite éthique que (on) se colle à la peau.

<sup>8</sup> « Sic est enim, et sic propemodum universa testantur: rapido stelle obviant firmamento; contraria invicem elementa configunt; terre tremunt; maria fluctuant; aer quatitur; crepant flamme; bellum immortale venti gerunt; tempora temporibus concertant; secum singula nobiscum omnia. » (TETRARCA – puede que sea error, pero así fue encontrado. Y de todos modos es traducción de HERÁCLITO) ["En verdad así es, y así todas las cosas desto dan testimonio: las estrellas se encuentran en el arrebatado firmamento del cielo, los adversos elementos unos con otros rompen pelea, tremen las tierras, ondean los mares, el ayre se sacude, suenan las llamas, los vientos entre sí traen perpetua guerra, los tiempos con tiempos contienden y litigian entre sí, uno a uno y todos contra nosotros". (Trad. Fernando DE ROJAS)], etc..

↗  
Ciudad  
↘  
ela

↘  
ía

### Alí, la Cia y el país de las maravillas

- On décompte 5000 langues pour moins de 200 états. Le plurilinguisme est la norme dans le monde. Deux tiers des humains sont polyglottes, même si quatre quints sont plutôt un petit peu trop idioglottes qu'il est dû dans n'importe quelle langue. Pour leur part, les langues se diffusent les unes aux dépens des autres par le truchement de divers facteurs tels le pouvoir, le commerce, la religion, l'urbanisation et la culture. Le nombre d'utilisateurs pèse moins pour le sort d'une langue que son outillage face à la modernité : le premier outil majeur est l'écriture qui entraîne fixation et normalisation, c'est à dire une sélection d'un standard. L'élaboration des néologies qui permet la diffusion des sciences et techniques est le deuxième. Le troisième concerne les technologies de l'information et de la communication, dans lesquelles à peine 100 langues émergent. On peut hiérarchiser les langues selon les fonctions qu'elles remplissent, des hégémoniques aux plus menacées.

- Se calcula que existen entre 7000 y 8000 lenguas vivas en la actualidad, pero muchas de ellas van a desaparecer en los próximos años.

- Las 12000 lenguas habladas actualmente en el mundo no serán mas de 500 en poco tiempo. La mayoría de ellas está ya amenazada cuando no condenada a la desaparición. Siguiendo el ritmo actual, nuestros nietos hablarán una de las 37 lenguas existentes y esta será una especie de españinglés chapuceado y barbarisante, y esto en el mejor de los casos

- Esperanto-le

- Mais Manuel, qu'est-ce que vous parlez ~~massivement~~, ~~mauvaisement~~, ~~mauvassivement~~ bien !

- La langue, Manuel de, tient aujourd'hui dans – et ou grâce à – son déclin une nouvelle dernière chance : par sa simplicité mélancolique et originale reconquise après tant de malménance, rayonner et rester une grande puissance de sauvegarde fondée sur le partage, à travers l'invention et le dialogue multilatéral et efficace »<sup>9</sup>.  
désespéré

---

<sup>9</sup> L'assassinât chirurgical de leaders linguistiques et communicationnels, ainsi que des locuteurs et grammairiens éminents des langues minoritaires commis par les services d'anti-intelligence des grandes puissances a aidé ces dernières décennies à mettre fin à des centaines voire milliers de



- Et entre les deux il doit bien y avoir une façon de le comprendre, comprends Manuel, qui – véritable Nazrat – Tarzan à l'envers –, avait appris depuis longtemps à se repérer dans la jungle de signes.

Pour chaque langue qui disparaît, c'est également une certaine forme de pensée qui disparaît. Et avec ça on subit des pertes dans le domaine de la recherche scientifique, la production intellectuelle, artistique, et de la vie en général.

- D'ailleurs le langage est un accident historique. Les langages humains fondamentaux nous sont traditionnellement transmis sous diverses formes, mais leur multiplicité même, prouve qu'il n'y a rien d'absolu ni de nécessaire en eux.

- Le grec et le sanscrit sont des faits historiques et non pas des nécessités logiques ni absolues. Il est de supposer que la logique et les mathématiques sont elles aussi des formes d'expression accidentelles. Elles peuvent avoir des variantes essentielles et peuvent aussi exister sous d'autres formes que celles auxquelles nous nous sommes habitués.

- La nature du système nerveux central et des systèmes de messages que celui-ci transmet indique qu'il en est ainsi – rêve Manuel.

- C'est exactement cela. Je le dit comme je l'Umlaut <sup>10</sup>.

Par pure paresse technique <sup>11</sup>.

L'engendre plurilinguiste est absolument insurmontable

- Y un día de Mayo, día de Mayo (Mayday, mayday...) en la cabeza de Manuel se despena la idea de que al fin y al cabo parecería nomás que todo esto es aumentativo, desde el fuego y la rueda y los jeroglíficos hasta la mas avanzada, última e ínfima de las tecnologías, y que se diría que solo va a terminar el día que termine todo.

- Ao menos para a nossa especie.

- O ao menos a nossa especie.

- O que já não era nada mau.

- Puis, mort de fatigue dans son lit de mort <sup>12</sup> sans plus de forces, commence par

<sup>10</sup> Et il s'agit d'une véritable Begriffsschrift.

<sup>11</sup> De toutes façons, comme Manuel l'a déduit d'après l'épigraphe qu'il a mis et adjugé à Akenaton, « *Le problème est la somme de l'ensemble infini des formes au sein desquelles il se sent toujours également à l'étroit* »

dire et puis sans envie de parler, pense à demander de quoi écrire et après griffonne et hiéroglyphe tout ça : Écrire – écrit-t-tilt-il – est gribouiller – gribouille-t-il – des choses à l'aide d'un tube nommé cartouche fini plus fin n pointe rempli d'encre qui à sa fois sort poussée à pression contre la boule qui est à la pointe de la pointe et qui vise pointer sur le pap, pir, pier ce qu'on dénomme (gomme ça (comme ça)) styl, style, stylo, qui permet avec douceur et fermeté faire des traits et des traces sur une feuille dudit pap, pir, pier, ou comment on le dénomme <sup>13</sup>

- Beau parleur qu'il est, qu'il était, finalement dit « c'est dans les rares moments que je ne dis rien, que je dis tout ».

- Et encore, selfspeaking, mas bajito aún, nos diz à noi tutti quanti *Sowieso*<sup>14</sup>. *Ohnehin*. *Sufficit*. *Fertig*. *Mein genug ist fertig*.

Y

Tal como aquel que cree mas en lo que imagina que en lo que ve, sufre las inclemencias y la incomprensión de sus semejantes

## Operating instructions

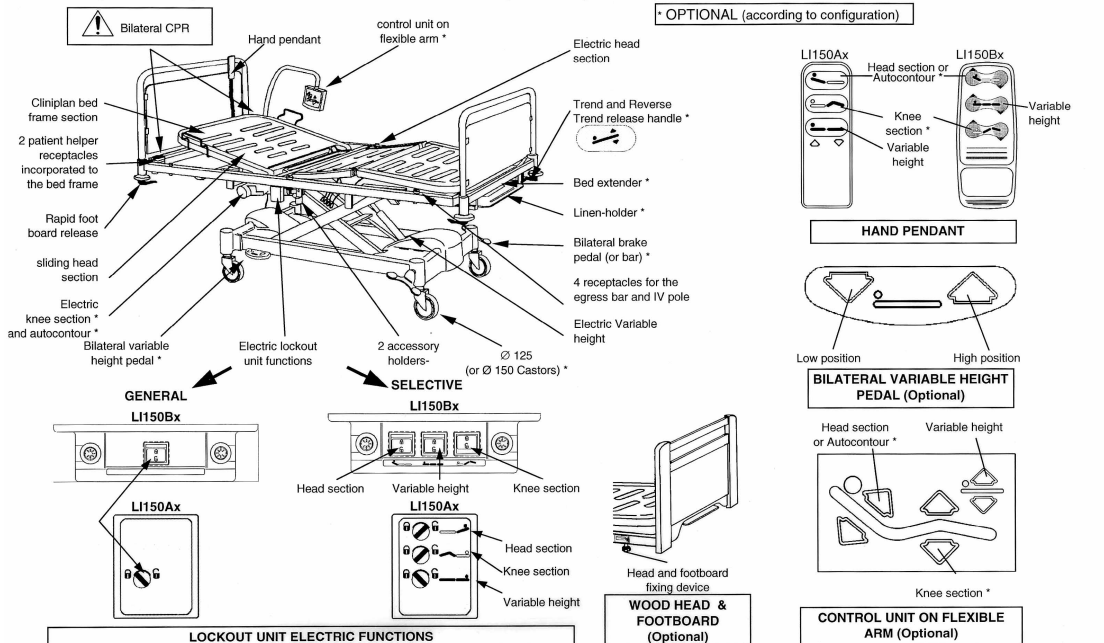
Refer to the manual supplies with the equipment for the detailed security and use instructions, and for the cleaning and disinfecting procedures.

**Hill-Rom**  
A HILLENBRAND INDUSTRY

Safe working load: 170 kg

Max. patient weight: 135 kg

Maximum load lifted: 250 kg



12 **Model LI150Ax, Bx**

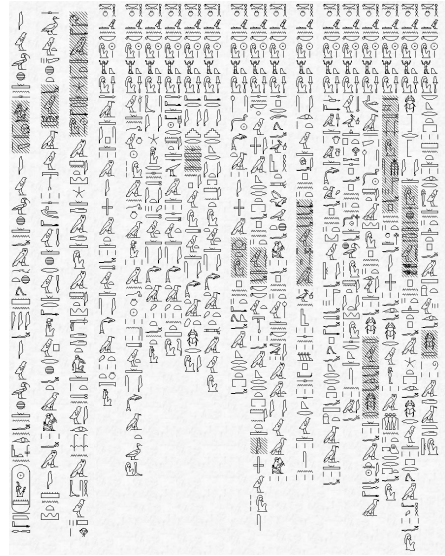
- This document must always be available and remain perfectly visible to the user

CE QD1222B

13 **MAUVAIS FONCTIONNEMENT ET SOLUTIONS** – Si l'appareil est endommagé, prendre immédiatement contact avec le fournisseur. Avant de faire recours au service post-vente en cas de dysfonctionnement débranchez le/s appareil/s et après quelques secondes rebranchez une nouvelle fois. Si le dysfonctionnement a disparu peut-être le/s appareil/s recommencent à fonctionner correctement.

14 Error reading sowieso.dll, contact technical support (error code: 0x01)





Lo que está hecho, hecho está.

- Ça va Manuel ?



- Tu dors ?

- Ça va ?

- Tu tiens le coup ?

- Manuel, écoute-ça, escuchá : <sup>16</sup>

Manuel brest in peace

- tout entendre,

- Exeo

oh, tout entendre

en voilà une sortie

tout étendre, oh,

Ach ! mein sextus

tout étendre

Tiens ! ça m'exit...

Manuel se fue Alejandro



<sup>16</sup> Silence radio.